Pizzicato Five, Chicken Curry

(Konishi)
Translators: Andrei Cunha

konishi: sate nomiya-san

maki-chan: satsuei wa
buji ni owarimashita.
konishi-kun wa
konakatta yo ne.

k: suimasen! chotto...

m: ano ne...
kekko hade datta no yo!

k: rashii ne.

m: cho-cho no ookii hane wo
senaka ni tsukete ko...
nan tte iu no kana?
yuka ni ne
nesoberu pose datta kedo...
sore wa kekko kitsukute
taihen dattan desu.

k: taihen na koto bakari
yarasete sumimasen.

m: demo sugoku make mo...
ano... cho-cho no image
datta kara...
sono hane no kira-kira
shita kanji...
sono image no make wo
shitari...
wig wa ne...
midori-iro no kami-no-ke...
hajimete nan da kedo
sore wa...
kekko kirei
dattan da ne...
naka-naka kakkoin janai
ka to omotta kedo..

k: ah! mitain desu ne...
ah so desu ka?

m: so... hane wa ne...
tsukuru tte kiite te...
sugoi shimpai dattan da ne...
mata do iu mono ni
naru no ka ne tte...
demo tojitsu ittara
sugoku kirei da to
omoimashita...
cho no hane ga...
kirei deshita.

k: ano...
honmono no cho mo
tsukatta no?

m: honmono no cho mo

k: do yatte?

m: nanka okinawa kara
motte kita mitai yo

k: tsukamareta
mono.

m: so. kekko ne...
satsuei-chu
nigetchattari toka...
nanka taihen dattan dakedo...
mmm... omoshirokatta...
ato ne...
atashi no ashi no saki ni...
honmono no cho-cho wo
tomarasete...
satsuei shita no ne...
sono tame ni ashi no saki ni
sato-mizu wo tsukete...
shashin wo tottari toka ne...
nan to iu...
dobutsu to iu ka so iu
mushi wo tsukau no wa
taihen da yo ne..

k: nanka...
kirei daro ne...

m: sugoi kakkoi to
omottan dakedo...

k: nagai satsuei
dattan desho?
sono toki ni sa...
mo itakute itakute
tte yuttetan da yo ne...

m: so! kinnikutsu ni
nattetan da yo ne!

---
konishi: ok so, miss nomiya...

maki-chan: well we finished
the photo session. it went fine.
but you
didn't show up!

k: oops, sorry... it's that i...

m: actually...
it was *something*, you know!

k: so i've heard!

m: i had these butterfly
wings attached to my back...
how to explain?
i had to lie down
on the floor...
that was tricky
i had a hard time.

k: i'm sorry! i always make
you do hard things.

m: but the make-up
had this butterfly
motif...
like the glittering
of a butterfly's wings
i had this butterfly
make-up.
and my wig!
green hair...
it was my first time
with green hair...
it looked quite
good...
i thought it worked
pretty well...

k: oh! i want to see this!
really?

m: yes... when i heard
they were making me wings...
i got very worried.
what is it gonna be
like this time and stuff...
but when i saw them
on the photo session day
i thought they looked
beautiful.
the wings were beautiful.

k: i hear
you used
real butterflies too?

m: real ones too.

k: how did you manage?

m: they had them shipped
from okinawa or something.

k: butterflies
they caught there.

m: yes! and they
kept flying away
during the shooting!
we had a hard time...
but it was interesting...
and then...
they had some
butterflies
land on my feet.
and we took pictures.
but they had to spread
some water with sugar on
my feet to take this one.
you know like
working with animals
or rather insects
can be really difficult.

k: i'm sure it must
look really good.

m: i thought
it looked great.

k: it was quite
a long session wasn't it?
i remember you say
that your body
hurt all over...

m: that's right!
i got muscle pains!